Porównanie tłumaczeń Rut 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I szły obie, aż doszły do Betlejem. A gdy wchodziły do Betlejem,* poruszyło się z powodu nich** całe miasto i (kobiety) mówiły: Czy to jest Noemi?[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ruszyły obie i dotarły do Betlejem. A gdy przybyły do Betlejem, z ich powodu poruszyło się całe miasto! Kobiety śpieszyły się upewnić: Czy to ty, Noemi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I szły obie razem, aż przyszły do Betlejem. A gdy przybyły do Betlejem, całe miasto ogarnęło poruszenie z ich powodu i mówiono: Czy to jest Noemi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I szły obie pospołu, aż przyszły do Betlehem. I stało się, gdy przyszły do Betlehem, wzruszyło się wszystko miasto dla nich, mówiąc: Izaż nie ta jest Noemi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poszły pospołu, i przyszły do Betlejem. Które gdy do miasta weszły, prędka się u wszytkich sława rozgłosiła i mówiły niewiasty: Tać to jest Noemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poszły we dwie, aż doszły do Betlejem. A gdy weszły do Betlejem, zawrzało o nich w całym mieście, kobiety zaś mówiły: Więc to jest Noemi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I szły obie, aż doszły do Betlejemu. A gdy doszły do Betlejemu, powstało z powodu nich w całym mieście wielkie poruszenie i kobiety mówiły: Czy to jest Noemi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszły zatem we dwie i doszły do Betlejem. A gdy weszły do Betlejem, na ich widok powstało w mieście wielkie poruszenie, kobiety zaś pytały: Czy to Noemi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyruszyły więc obie i doszły aż do Betlejem. A gdy dotarły do Betlejem, całe miasto ogarnęło ogromne poruszenie z ich powodu. Pytano: „Czyż to nie Noemi?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szły więc razem i przybyły do Betlejem. A gdy doszły do Betlejem, poruszenie ogarnęło całe miasto z ich powodu i mówiono: ”Czyż to jest Noemi?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ішли ж обі аж доки не прийшли вони до Вефлеєму. І загуділо ціле місто про них і сказали: Чи це Ноемін?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak obie szły dalej, aż zaszły do Betlechem. Gdy jednak weszły do Betlechem z powodu nich zawrzało całe miasto, a kobiety zawołały: Czy to nie jest Naemi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I obie szły dalej, aż dotarły do Betlejem. A gdy tylko przybyły do Betlejem, w całym mieście zapanowało z ich powodu poruszenie, niewiasty zaś mówiły: ”Czy to Noemi?”

[1)] A gdy wchodziły do Betlejem : brak w G.
[2)] z powodu nich : wg B: z powodu niej, ἐπ’ αὐτῆς.